Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Hadad usłyszał w Egipcie, że Dawid zasnął ze swoimi ojcami i że umarł Joab, wódz wojska, powiedział Hadad do faraona: Poślij mnie, bym poszedł do swojej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Hadad usłyszał w Egipcie, że Dawid zasnął ze swoimi ojcami i że nie żyje już Joab, dowódca wojska, powiedział do faraona: Pozwól mi wrócić do mej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Hadad usłyszał w Egipcie, że Dawid zasnął ze swoimi ojcami i że umarł Joab, dowódca wojska, wtedy powiedział do faraona: Pozwól mi wrócić do swojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszał Adad w Egipcie, iż zasnął Dawid z ojcy swymi, a iż umarł Joab, hetman wojska, tedy rzekł Adad do Faraona: Puść mię, że pójdę do ziemi mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy usłyszał Adad w Egipcie, iż zasnął Dawid z ojcy swymi a iż umarł Joab, hetman rycerstwa, rzekł Faraonowi: Puść mię, że pójdę do ziemie mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Hadad dowiedział się w Egipcie, że Dawid spoczął ze swoimi przodkami i że zmarł wódz wojska, Joab, wtedy Hadad rzekł faraonowi: Poślij mnie, abym udał się do mego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Hadad dowiedział się w Egipcie, że Dawid zasnął ze swoimi ojcami i że nie żyje Joab, wódz wojska, rzekł do faraona: Pozwól mi wrócić do mojej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Hadad usłyszał w Egipcie, że Dawid spoczął przy swoich przodkach i że zmarł Joab, dowódca wojska, powiedział do faraona: Puść mnie i pozwól mi wrócić do mojego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Hadad usłyszał w Egipcie, że Dawid spoczął przy swoich przodkach i że zmarł Joab, naczelny wódz wojska, zwrócił się z prośbą do faraona: „Pozwól mi wrócić do mojego kraju”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I usłyszał Hadad w Egipcie, że Dawid spoczął ze swoimi przodkami oraz że umarł Joab, hetman wojska. Powiedział [wtedy] Hadad do faraona: - Pozwól mi wrócić do mojego kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Єгипті Адер почув, що Давид заснув з його батьками, і що помер Йоав вождь війська. І сказав Адер до Фараона: Відпусти мене і повернуся до моєї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Hadad usłyszał w Micraim, że Dawid spoczął przy swoich przodkach, oraz że umarł wódz wojska Joab, prosił faraona: Puść mnie, abym poszedł do swojego kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszał Hadad w Egipcie, że Dawid spoczął ze swymi praojcami i że umarł Joab, dowódca wojska. Hadad powiedział więc do faraona: ”Odpraw mnie, abym mógł iść do swej ziemi”. |